

追悼 プッサデー・ナワウイチット先生

日タイ通訳・翻訳の第一人者として、また日本語教育の普及・日タイ文化交流事業の推進者として力を尽くされ、日本人会の活動にも多岐にわたりご支援くださったプッサデー先生が去る2021年1月3日、永眠なさいました。
急逝を悼み謹んで哀悼の意を表します。
(クルンテープ編集委員会)

プッサデー先生への追悼

在タイ日本国大使館 広報文化部長 小林茂紀

敬愛するプッサデー・ナワウイチット先生に、後輩一同を代表して謹んでお別れの言葉を申し上げます。

昨年後半に、ご体調が芳しくないとはうかがっておりましたが、こんなに急に逝かれるとは思ってもおりませんでした。心からお悔やみ申し上げます。

プッサデー先生は、35年以上にわたり、タイにおいて日本文化を紹介し、日本語普及に努め、またタイ王室の日本語通訳兼教師として、日タイ両国の皇室・王室交流に従事しながら、両国相互理解の増進に一貫して取り組んでこられました。

先生は、誠実な人柄であるとともに、ユーモアにも富む心温まる活発な女性でありました。日系企業に勤めていたお父様の

勧めにより、10年間日本に留学し、日本の国費留学生としてお茶の水女子大学を卒業され、その後、当時私も在学していた創価大学を卒業されました。

先生は、その卓越した語学能力が評価され、NHKラジオ・ジャパンのアナウンサーを10年近く務め、ラジオ・タイランドやNHKバンコク支局など放送業界で活躍されるとともに、タマサート大学の日本語講師、泰日经济技术振興会付属語学校の

校長、そしてフアヒン王宮高校の教師として、約2万人の教え子に対し、懇切丁寧に日本語を教え続けてこられました。また、先生はタイ各地で行われる日本語弁論大会の企画・運営に

参画しつつ、「エリンが挑戦！にほんごできます」などのタイ人向け日本語学習テキストを多数作成し、タイにおける日本語学習者を格段に増加させてこられました。

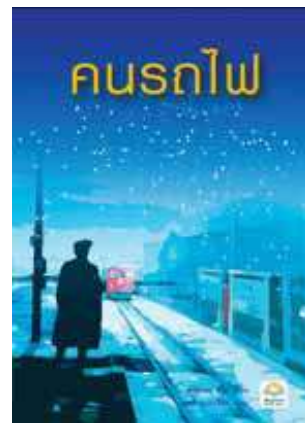
一方で、プッサデー先生は、黒柳徹子の作品である『窓ぎわのトットちゃん』、浅田次郎著『鉄道員（ぽっぽや）』などをはじめとする日本文学の翻



プッサデー先生と

訳出版を多数手がけ、日本文化・親日ブームの火付け役の役割を果たされてきました。

通訳の分野においても、日タイ両国の要人往来において名通訳として双方の意思疎通を図る役割を果たされるとともに、



大使公邸における叙勲伝達式。右はプッサディー先生が翻訳なさったタイ語版の『窓ぎわのトットちゃん』と『鉄道員 (ぼっぼや)』

オペラ『夕鶴』、演劇『赤鬼』の他、歌舞伎、狂言、琉球舞踊、邦楽コンサートなど各種舞台の企画・通訳・司会を務め、映画『僕らはみんな生きている』やテレビ番組のタイロケなどを数多く手がけられ、2007年にはタイ翻訳家・通訳協会賞を受賞されました。

また先生は、長年にわたり在タイ日本国大使館及び国際交流基金バンク事務所その他タイ国日本人会や日系企業等が行う文化広報事業に対して、あらゆる分野で個人として、また元日本留学生として積極的に協力されてきました。

このように、プッサディー先生は、タイにおける日本語通訳、教師、翻訳家、アナウンサー、また日本文化研究の第一人者としての実績があり、後輩の育成にも熱心であったことから、日タイ両国の幾万人にも至る友人、知人、教え子、学術関係者から絶大な信望を集めてこ

られました。

特に、プッサディー先生の日本に関する深い理解と見識に対して、タイ王室は全幅の信頼を置かれており、同時に我が国の天皇・皇后両陛下、皇太子殿下のタイ御訪問の折には、それぞれ謁見を賜り、皇室・王室の方々より心温まるお言葉をいただいております。

こうしたプッサディー先生の活躍・努力の結果、先生は2011年に外務大臣表彰、そして2014年に旭日小綬章を受章されました。

プッサディー先生の御功績は、天空の星空の如く数多く輝いておりますが、先生の御本地と云えば、やはり古き良き交友関係を共に築かれてきた、元日本留学生協会(OJSAT)での御活躍であったのではないのでしょうか。先生は日本国費留学生財団の会長・役員を兼任されつつ、長年OJSATの役員を務められ、2017年から20

19年にはOJSA Tの会長として、日タイ文化交流、教育交流事業を活発に展開されてきました。先生は先輩方と連携を深めつつ、後進の育成に努められ、日本語通訳第一人者として、また、日本文学の翻訳者として、

更に日本語教育の普及・日タイ文化交流事業の推進者として、多大な功績を残され、人生の総仕上げを完遂された上で、このたび、大往生されたものと確信しております。私もプッサデー先生から20

年に及ぶ御指導・激励をいただき、ありがとうございます。心より感謝申し上げます。

プッサデー先生、どうか安心してください。幾万にも及ぶ先生の後輩一同は、ご遺志をしつかりと受け継ぎ、益々の日

タイ友好親善の証を内外に示し続けてまいります。

プッサデー先生、長い間、本当にありがとうございました。ご冥福を心からお祈り申し上げます。

プッサデー・ナワウイチツト氏を偲んで

タイを知る会 山川喜美代

『窓際のトットちゃん』の翻訳家でタイ王室の日本語通訳兼家庭教師として従事されたプッサデー氏には、長年にわたり私たち「タイを知る会」を支えていただいた。2021年1月3日に悲しい別れを余儀なくされた彼女を偲び、彼女の足跡と会での思い出を記してみたい。

彼女のお父様が三井物産社員で大の日本びいきでいらした影響もあり、幼い頃から自然と日本への興味を持たれ、1968年に第14期国費留学生として

日本に留学。その後日本とタイの文化交流に貢献され、2017年から2019年に元日本留学生協会会長も歴任。2014年、旭日小綬章を受章された。私が来タイした89年当時を振り返ると、猿之助歌舞伎など日本関連の行事が開催されるといつも彼女がアナウンサーをされていた。

個人的に知己を得たのは90年の日本人会「語り部の会」とタイ王立舞踊学校との合同発表会の時だった。

「タイを知る会」では彼女に紹介いただき93年に会主催のサコーン人形劇団の公演をした。彼女は長らく劇団のお世話されていた。先日の彼女の葬儀にはサコーン師の長女ニンさんと劇団の皆さんがハヌマンとお姫様的一幕を弔いに披露されたのは感慨深かった。

日本元留学生協会長のご紹介で会の協力会員になっていただいた95年から、公の施設見学の際に必要な申請状をお願いした。おかげで王宮内など一般に

は入れない施設を見学する機会を得られ大変ありがたかった。また王様プロジェクトの協力を惜しまずどこにも出かけられアヒンの高校には泊まり込みで協力され、会でも参加した。

ソーソー校長を定年退職された後の2005年から彼女からのサポートをいただく機会もぐっと増えた。チットラダー宮殿内職業訓練校・王立舞踊学校・ロイヤルプロジェクト・仏教博物館・刀鍛冶の村・チャンネル9・ソーソートー式典・泰



〔上〕日本人会別館で行われたサコーン人形劇団の公演の日に（左から3人目がプッサディー先生、同2人目が山川氏）2018年5月20日

〔右下〕プッサディー先生を講師にお迎えしたウェビナー「タイ生活で感じる日頃の疑問あれこれ」にて（前列右から3人目）2020年9月19日

日工業大学見学など、本当に数多くの場所に連れて行っていただき、都度丁寧な通訳をしていただいた。他にもタイの文化や日本とタイの違いなど、数多く講演もいただいた。「タイの人の気持ちをお話するのは難しいです。どうしても日本的な考えになつてしまえます」と笑ってお話しされたのをよく覚えている。

そんな中、私が彼女の行動力に感嘆したのは、タイでのパッチワークキルト普及への尽力だった。手先の器用なタイ人にパッチワークを広めようと20年くらい前から日本の先生を招き、タイ全県での普及をコーディネートし年に一度の作品展を催され、会の方も招待された。タイの先生方と東京国際キルトフェスに出向かれ、2016年の第15回大会にちょうど日本にいた私と呼ばれて彼女の活躍を見ることができた。同じように日本和装協会にもタイでのその行事に貢献されている。

思えばこの2、3年前からお

体を動かすのが大変そうでした。それでも昨年10月にはPM専門学校料理教室でのトムヤムクンのお料理教室、10月にドウアン・プラティープ財団のプラティープ氏に1968年設立の「一日バーツ学校」についてお話を伺った際も、プッサディー氏にはいつもと変わらぬ丁寧な通訳をいただいたのが信じられない思いだ。昨年12月9日に日本人会の行事で通訳をお願いしていたが、1週間前の打ち合わせ直前に「ちよつと具合が悪く病院にいます。お仕事できないかも」とお電話をいただいた。これが彼女とちゃんと会話を交わした最後だった。入院後容態が急変され、たった1カ月も経たない1月3日13時25分、眠るようにお亡くなりになられた。

プッサディー氏には公私ともにお付き合いいただき、長きにわたりタイを知る会を支えていただいた。そのお礼は尽きることはありません。

俳句と短歌の広場

◆メナム句会は、二〇二〇年十二月〜二〇二一年二月句会（兼題・ブルメリア、探梅、他）またはソングランの新作から自選一句です。

◆バンク短歌会は、二〇二〇年十二月（ロップリー吟行）または二〇二〇年一月歌会（題詠・笑、または自由題）から自選一首です。

ソングラン水に小さな花浮かべ イーブン美奈子
バレンタイン飼料担いで豚舎ゆき 岩田真之介
江戸屋敷坂また坂を探梅行 浮田恒夫
ソングラン火焰木にも水かかる 大竹茜子
国民党逃れし山に探梅行 阪口(グッチ)
読めるけど見たことないよ氷柱つて 堀井京子
「松ぼっくり」言ひて差し出す幼女かな 山本良子

メナム句会のご案内

日時 第二土曜・十五時〜
場所 本館会議室
電話 〇九〇・九七〇・一二五六
メール minakobar@gmail.com

(イーブン美奈子)



太陽はここに集まりゐたるなりヒマワリ花粉かくも
明るく
イーブン美奈子
俯いた向きも加減もお揃いで奥ゆかしげな向日葵の
群れ
北館尚子

愛猫は十八で逝き七日経ち虹を登りて天の国へと
阪口(グッチ)

孫の晴立^{ハル}つちしている動画あり令和二年は満更でも
無し
齋藤由利子

コロナ禍に負けず振袖艶やかにマスクの目元笑顔あ
ふれて
申人

笑いたくない時あるさそんな日はとことん浸れ明日
への肥やし
白井由香

皆集い笑いお喋りできる日を信じつつ今日もマスクを
着ける
那須世子

五年間助けてくれてありがとう私はどんな上司でし
たか
服部崇

「あつ、笑った」と周りの大人手をたたきみどり児
は今あくびくにやりと
森上美恵子

たわいないお喋りの華咲き乱れ心うきうきバスもは
ね跳ぶ
山本育子

バンク短歌会のご案内

日時 第四日曜・十七時〜
場所 その都度変わります。
電話 〇八九・八九一・一六八三
メール miekobkk@gmail.com

(森上美恵子)



完熟前のもち米カオマオに包んで揚げた熟しバナナ

カオマオトート

*百科事典によるとタイのバナナは観賞用と野生種を加えると品種は71種(海外から輸入されたものは含まれていない)。さすがに種類豊富ですが、日常的に食卓にのぼるのはだいたい5種類で、日本でお馴染みのバナナと同じタイプのグルアイホーム、太く短めで角ばっているグルアイナムワー、小ぶりでレモン色のグルアイカ

イ、先がとがってほっそりしているグルアイレッツプムーナーン、加熱調理がメインのグルアイハックムックでしょうか。また包んだり敷いたりする材料として市場で売られているバナナの葉は、おもにグルアイターニーという種類です。バナナのお菓子も実に多彩な上、お菓子ごとに種類も熟し具合も異なるというのですから、

さすがバナナを知り尽くした国の民。数あるバナナ菓子の中でもポピュラーな揚げバナナのグルアイトートは衣をつけてカリッと揚げたシンプルなおやつですが、今回ご紹介するカオマオトートは同じ揚げバナナでもひと手間かかるスイーツ。そのせいか、屋台を探してみても、作り手が少なくなっていることを実感しました。



若緑色のカオマオ。良質のものは「古い布の匂い」がすると言われているという

カオマオトートは若いもち米カオマオを炒ったものに削ったココナッツの実とココナッツシュガー、卵などを混ぜ合わせて丸ごと1本のバナナを包み、うるち米粉の衣をつけて揚げたお菓子。バナナはなめらかで甘味のある完熟のグルアイカイに決まっています。ザクツとした揚げ衣の下におほぎのようにねっとりしたお米の層、その中から熱々のとろけるバナナが現れ、ひとつで満腹ポリウム満点。

改めて調べてみると、カオマオは刈り入れには少し早い完熟直前のもち米で、雨季の終わりの出安居あたりに収穫されることが多いそうです。若緑色なのは葉緑素が残っているためで、完熟していれば普通の玄米です。米粒が扁平なのは粳を搗いて粳殻を取り除く作業によるもので、その過程で平たくなると生産農家から聞いたことがあります。カオマオのお菓子といえば、炒っておこしにしたグラヤーサート、揚げてあらねにしたカオマオミー、蒸して砂糖をかけたカオマオクルックなど、どれもお米の国タイに伝わる昔ながらのおやつです。

連載74

タイのお菓子は二度おいしい



カオマオトート ข้าวเผวทอดはグルアイカイという小ぶりでなめらかなバナナで作り、後方の揚げバナナ、グルアイトート(グルアイケーキ)はグルアイナムワーが用いられる



わんぱくミーティング

■わんぱくクリスマス会

2020年12月4日(金)、わんぱくクリスマス会を開催しました。サ

ンタやクリスマスの衣装を着て参加してくれた子どもたち♡ゲームや製作をして楽しんだり、森のクリスマスのペープサート、ハンド

ベルやゴスペルのステージなど、大盛り上がりでのクリスマス会となりました♪



News!

ぷくこさんのブログで紹介されました!

人気ブロガーぷくこさんのブログで、すくすく会が「まさにタイ・バンコクで子育て中ママの救世主的存在!!」として紹介されました!



nico laboですくすく会特集!

“海外での子育てを応援するフリーペーパー”として子育て世代の支持を集めるnico labo 11月号に「タイ国日本人会+すくすく会徹底解剖」特集が掲載されました!



nico labo 2020年11月号

出産準備教室の「母親教室」「両親学級」

日程など詳細はホームページをご覧ください

<https://syussanmeeting.wixsite.com/syussanbkk>



すくすく会のホームページ

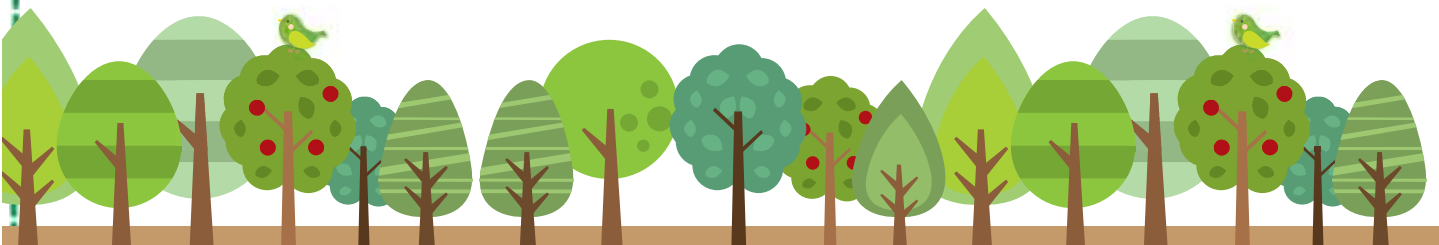
<https://sukusukubkk.wixsite.com/sukusukukai>



すくすく会のLINE

すくすく会LINEが新しくなりました!

<https://lin.ee/ub6kcc0>



すくすく会 通信 Vol.24

出産準備教室

■ 母親教室 (オンライン開催)

1月16日(土)、母親教室をオンラインで行いました。急遽オンライン開催となり日程変更もありましたが、7名の方がご参加くださいました。母親教室では、タイで出産した先輩ママの体験談、妊娠中の生活について・入院のタイミング、帝王切開・無痛分娩について、出産準備品などを紹介しています！ 奇数月に1回開催です。



■ 両親学級 (オンライン開催)

2月14日(日)に開催しました。父親体験談では先輩パパのお話を真剣に聞き、出産前後の仕事の調整や、パパは何をするべきなのか等々たくさん質問が飛び交いました。パパの生の声を聞くことができるのは、この両親学級だけです！ また、サミティベート病院の南先生やスタッフの方々、日本からは助産師さんがゲスト出演してください、お話も伺うことができました。

出産準備教室では、ボランティアスタッフを募集しています。バンコクで出産を迎えるパパママを

一緒にサポートしませんか？
お問い合わせ先 : syussan.meeting@gmail.com



おっぱいミーティング

第3火曜日にサミティベート病院6階にて開催(4月8月を除く)。産前、産後のママたちが集まり、授乳や乳房マッサージの説明。出産や産後の悩みを座談会形式でスタッフとお話をしながら不安を解消、思いを共有したりしています。気軽に来てくださいね。

開催日時は、すくすく会おっぱいミーティングのホームページにてご確認ください。



キッズルーム

● キッズルームのご案内とイベント紹介

毎週火曜と金曜に日本人会別館のお部屋を「キッズルーム」として開放しています。ご家庭と違ったおもちゃで遊ばせたい、気分転換に外出したい時などに、ぜひご利用ください♪

● ひよこの部屋

月2回開催(6ヵ月までのお子様対象)。ねんねちゃん&ママ専用のお部屋です。途中退出自由、スタッフ常駐しております。キッズルームはまだ早いかな?でもお出かけしたい! 最近大人と話していないから話したい! 同じくらいの月齢ママさんと話したい!などの時に、お気軽にお越しください♪



● イベント開催について

毎月様々なイベントを企画&開催しています! 詳細はすくすく会のホームページ、Instagram、LINEでご確認ください♪



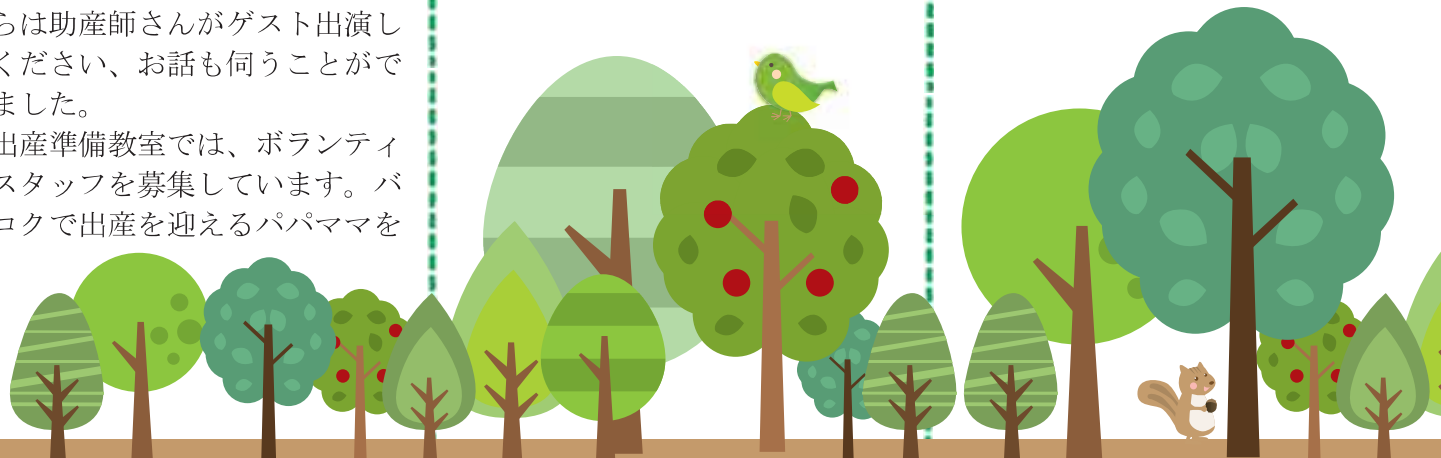
ホームページ



LINE



SUKUSUKUKAI.BKK
Instagram





「ゴルフのルールを知りたい」 「競技ゴルフを楽しみたい」

日本人会ゴルフ部(JAGC)に参加しませんか?

毎月第3日曜日にラムルッカC.Cにて
2クラスに分かれての月例会を開催
月例会以外にも様々な競技イベントがあります

1961年から活動を始め、現在は約120名の部員が
一年を通して競技ゴルフを楽しんでいます

タイ国日本人会 ゴルフ部 🔍 検索

お問い合わせは golfyoyaku@hotmail.com
または日本人会ゴルフ部ウェブサイトまで

月例会・競技会へのエントリー・競技結果は JAGCウェブサイトをご覧ください

ウェブサイト
QRコードは
こちら→



編集人 富永 康行
 発行人 タイ国日本人会
 印刷製本 KOKUSHIN (THAILAND) CO., LTD.
 発行所 Japanese Association in Thailand
 1st Fl. Sathorn Thani Bldg.II
 92/2 North Sathorn Rd., Bangrak, Bangkok
 10500 Thailand
 Tel. 0-2236-1201
 Fax. 0-2236-1131
 E-mail : info@jat.or.th
www.jat.or.th
 編集協力 Plant Planet Co., Ltd.
 レイアウト OT Promotion Co., Ltd.

<非売品>

落丁・乱丁の場合、事務局にてお取替えます。
 禁 無断転載

●お詫びと訂正
 前号(No.625) 18ページ「サーンファンサンテイパーブ財団」の寄付額の表
 記に誤りがございました。
 (誤) 23万バーツ ↓ (正) 4万3500バーツ
 会員の皆さまならびに関係各位にご迷惑をお掛けしましたことをお詫びする
 とともに、ここに訂正させていただきます。

【編集後記】
 最近、コロナで娯楽が少なくなった職場にプチ・釣りブームが到来。パタヤ
 やラヨン方面まで出かけては、船釣りや陸からの投げ釣り、日本なら沖縄
 でしか釣れないような南国の魚たちを釣り上げ、刺身や煮付け、天ぷら等で頂
 いています。同種の魚がバンコクのスーパーにも売っていたりしますが、
 タイでは一般的に漁獲した魚の血抜きなどの処理を行う習慣がないようで、自
 分で釣ってすぐに活けた魚とは味が段違い。日本以上に、釣り人の特権を
 味わいやすい環境なのかもしれません。美味しい魚に飢えている皆様、今が釣
 りデビューのチャンスかも!!
 (水上貴裕)

タイを知りたい！ オンラインイベント 開催中！



タイ仏教



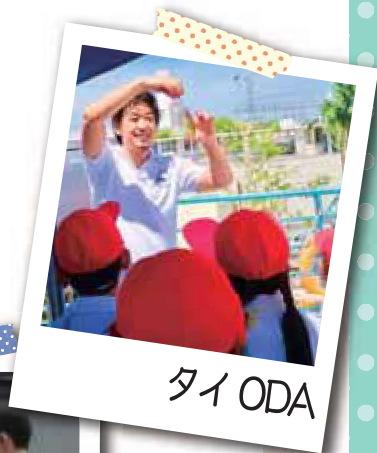
タイ野菜



タイクラフト



ムエタイ



タイODA



各分野のプロフェッショナルがお話しします！

タイにいる今だからこそ
学べるモノがあります！

最新イベント情報はLINEにて週2回配信中！



@nihonjinkai

タイ国日本人会すくすく会は、 タイでの妊娠・出産・子育てを応援します



妊婦さん・パートナー対象

出産準備教室

プレママクラス・プレパパクラス



タイでの出産に向けて、
体験談や準備品の話など
知りたい内容がいっぱい！



妊娠中～子育て中のみなさん対象

おっぱいミーティング

毎月1回開催

産前産後のママ達が集まって
出産、産後の悩みや不安を
解消したり思いを共有したり
しています



すくすくだより

隔月発送

タイの子育てに役立つ
情報がいっぱいの会報誌を
隔月でお届け！



子育てファミリー対象

すくすくキッズルーム

毎週火・金曜日
9:00 ~ 16:00

日本人会別館のお部屋を
親子の遊び場「キッズルーム」
として開放している他、
毎月様々なイベントを開催！



離乳食ミーティング

奇数月に1回開催

離乳食情報冊子をもとに、
タイで離乳食を進める際に
役立つ情報や先輩達の
体験談をお伝えします



わんぱくミーティング

毎月1回開催

手遊び歌や季節のイベント、
工作や読み聞かせなど、親子で
楽しめる企画が盛りだくさん♪
ぜひご参加ください



さくらんぼミーティング

不定期開催

ふたごちゃん・みつごちゃんなど
多胎児の子育てならではの
楽しさ・悩みなどを、同じ立場の
パパママたちで共有しませんか？



詳細はすくすく会ウェブサイト・LINE
Instagramをご確認ください♪

<https://sukusukubkk.wixsite.com/sukusukukai>



Website



Line



Instagram

すくすく会ではボランティアスタッフを随時募集しています
妊婦さん・子育てママさん・パパさんなど、どなたも大歓迎！

※日本人会でのボランティア活動はボランティア活動証明書の発行が可能です！



タイ国日本人会
Japanese Association in Thailand